

## Porównanie tłumaczeń Ozeasza 12:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Efraim otoczył Mnie kłamstwem, a dom Izraela fałszem,* i Juda ciągle włóczy się** z Bogiem,*** i ze świętymi**** jest wierny. <sup>1)2)3)4)</sup>                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Efraim otoczył Mnie kłamstwem, a dom Izraela — fałszem, Juda zaś ciągle włóczy się za Bogiem, lecz wobec Świętego jest wierny.                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Efraim karmi się wiatrem, goni za wiatrem wschodnim. Przez cały dzień mnoży kłamstwo i spustoszenie, bo zawiera przymierze z Asyryjczykami i wynosi oliwę do Egiptu. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Efraim się karmi wiatrem, a goni wiatr wschodni, przez cały dzień mnoży kłamstwo i spustoszenie; bo przymierze z Asyryjczykami stanowi, i oliwę do Egiptu wynosi.    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Efraim pasie wiatr, chodzi za gorącym, cały dzień kłamstwo i spustoszenie mnoży a przymierze z Asyryjczykami stanowił i oliwę do Egiptu woził.                       |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Efraim pasie się wiatrem, za wichrem wschodnim wciąż biega; pomnaża kłamstwa i gwałty, zawiera przymierze z Asyrią, a do Egiptu wywozi oliwę.                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Efraim otoczył mnie kłamstwem, a dom Izraela fałszem; także Juda oddalił się od Boga, lecz wobec nierządników świątynnych jest wierny.                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Efraim otoczył Mnie kłamstwem, a dom Izraela – oszustwem. Juda jeszcze wędruje z Bogiem i jest wierny Świętemu.                                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | „Efraim otoczył Mnie kłamstwem, a dom Izraela oszustwem. Lecz Juda służy jeszcze Bogu i mocno trzyma się świętości.                                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Efraim otoczył mnie kłamstwem, Dom Izraela - oszustwem. Juda również obcuje nadal z bożkami i dochowuje wierności nierządnicom świątyń.                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ефраїм окружив Мене брехнею і дім Ізраїля і Юди безбожностями. Тепер Бог їх пізнав, і прозваний буде божим святим народом.                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Efraim otoczył Mnie wiarołomstwem, a dom Israela – zdradą; jeszcze Juda ulegał Bogu oraz pozostał wierny Jego świętym.                                               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Efraim karmi się wiatrem i cały dzień goni za wiatrem wschodnim. Pomnaża kłamstwo i łupiestwo. Z Asyrią zawierają przymierze, a do Egiptu nosi się oliwę.           |

<sup>1)</sup> Lub: oszustwem.

<sup>2)</sup> włóczy się : może to mieć wydźwięk pozytywny i negatywny.

<sup>3)</sup> z Bogiem, עִם-אֱלֹהִים ('im-'el): z bóstwami, עִם אֱלֹהִים BHS.

<sup>4)</sup> Lub: (1) ze Świętym (Bogiem) l. ze świętymi, קְדוֹשִׁים (qedoszim), por. G; (2) z nierządnikami świątynnymi, קְדָשִׁים (qedeszim) BHS. Zatem: i Juda ciągle włóczy się z bóstwami, i nierządnikom świątynnym jest wierny.

